

Porównanie tłumaczeń I Samuela 12:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli będziecie bać się JAHWE, służyć Mu, słuchać Jego głosu i nie sprzeciwiać się poleceniom JAHWE, to będziecie zarówno wy, jak i król, który zapanował nad wami, przy JAHWE, waszym Bogu!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli będziecie żyć w bojaźni JAHWE, służyć Mu, słuchać Jego głosu i nie sprzeciwiać się Jego poleceniom, to wy i panujący nad wami król będziecie mogli liczyć na przychylność ze strony JAHWE, waszego Boga!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli będziecie się bali JAHWE, jemu służyli, słuchali jego głosu i nie sprzeciwiali się słowu JAHWE, wtedy i wy, i król, który panuje nad wami, będziecie <i>szczęśliwie chodzić</i> za JAHWE, swoim Bogiem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeżeli się będziecie bali Pana, a jemu służyli, i słuchali głosu jego a nie rozdrażnicie ust Pańskich, tedy i wy, i król, który króluje nad wami, będziecie <i>szczęśliwie chodzić</i> za Panem, Bogiem waszym.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli się będziecie bać JAHWE a służyć mu i słuchać głosu jego, a nie rozdrażnicie ust PANSKICH, będziecie i wy, i król, który wam rozkazuje, <i>chodzący</i> za JAHWE Bogiem waszym;
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli będziecie się bali Pana, służyli Mu i słuchali Jego głosu, nie sprzeciwiali się nakazom Pana, jeśli będziecie tak wy, jak i wasz król, który nad wami panuje, szli za Panem, Bogiem waszym, [wtedy Pan będzie z wami].
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli Pana bać się będziecie i jemu służyć, i jego głosu słuchać, a nie będziecie sprzeciwiać się słowu Pana, i zarówno wy, jak i wasz król, który nad wami panuje, za nim pójdziecie, to dobrze!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli będziecie się bać JAHWE, służyć Mu i słuchać Jego głosu, i nie będziecie sprzeciwiać się rozkazom JAHWE ani wy, ani wasz król, który nad wami panuje, to będziecie <i>chodzić</i> za JAHWE, waszym Bogiem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli odtąd będziecie szanować i czcić JAHWE, będziecie posłuszni i nie będziecie się buntować przeciw przykazaniom JAHWE, jeśli wy i wasz król, który będzie nad wami panował, pójdziecie za JAHWE, Bogiem waszym, wszystko będzie dobrze.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli będziecie się bali Jahwe i służyli Mu, jeśli będziecie słuchali Jego głosu i nie będziecie się buntować, żyć będziecie wy i król, który panuje nad wami, słuchając waszego Boga, Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо боятиметься Господа і служитимете Йому і слухатиметься його голосу і не змагатиметься з устами Господа і будете і ви і цар, що царює над вами, ходити за Господом.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia Gdańska	Obyście tylko obawiali się WIEKUISTEGO, służyli Mu,

	dynamiczny		słuchali Jego głosu i nie opierali się rozkazowi WIEKUISTEGO. Obyście tak wy, jak i król, który nad wami panuje, chodzili za WIEKUISTYM, waszym Bogiem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeżeli będziecie się bać JAHWE i rzeczywiście mu służyć oraz słuchać jego głosu, a nie będziecie się buntować przeciw rozkazowi JAHWE, to zarówno wy, jak i król, który ma panować nad wami, pokażecie, że naprawdę podążacie za Jehową, waszym Bogiem.